

# 

Переклад: Марія Васильєва



#### 웰 । 🛮 ज्याराञ्चर हु। ब्युटाझ ५ व्युटा ५ वि. इ. व. ५ ५ ५

Мовою Індії: Ар'я бгадрачар'я пранідгана раджа

र्नेन्-मून्-नु। तथन्यायायाचारायाः र्ह्युन्-प्रतः र्ह्युव्-प्ययाः क्रीः क्रुपः यी

Мовою Тибету: Пхакпа занґпо чопей мьонлам ґ ії ґ ялпо

वसन्याश्चरायहरू प्रवासनित सुन्तर्भ स्थान प्रकार क्षेत्र सुन्तर्भ स्थान प्रकार स्थान प्रकार स्थान प्रकार स्थान स्

джиньє судак чокчюй джиктен на Всім татхаґатам трьох часів, левам посеред людей,

र्गः नाशुस्र नाभेनास्य संधि सेट नो नासा । дюсум шекпа мії сенґе кюн Що перебувають в усіх світах десяти сторін,

বব্বাবীঝ'ঝ'ঝুঝ'ব্'ব্বা'য়য়য়'তব্'ঝ। р дакті малю дедак тхамче ла Всім їм без винятку सुअ-५८-६वा-धे५-५८-वय-सुवा-वर्त्तेद्री ।

лю данґ нґак ї данґве чак ґ'їо

Вклонясь сповненими віри тілом, мовою й умом.

चबर में श्रुं र पते श्रुं त यस श्रृं चर्म र्मा मीया ।

занґпо чопей мьонлам тоб дак ґі Силою цього "Прагнення добродіяння"

ক্রিঅ'ন'য়য়য়'ড়ৼ'ড়৾ৼ'য়ৢয়'য়ৼ৾য়'য়য়ৼৢ

ґ'ялва тхамче їк'ї нґьонсум ду

Всі переможні будди яскраво постають в моїм умі.

बेटावी:ह्या:ब्रेट्युअ:रव:वहुट्याधेश।

шінґі дюлньє люраб тюпаї

Стількома тілами, скільки атомів у світі,

क्रियानागुनायान्यानु ।

ґ'ялва кюнла рабту чакцал ло

Вклоняюся всім буддам.

र्वा निवास्त्रेत्य स्वास्त्रेत्य स्वास्य मुर्या स्वास्य ।

дюл чік тенґна дюлньє санґ'є нам

На кожнім атомі - будди численні, наче атоми,

মন্ম ক্রম শ্রম শ্রী ব্রুম ব্রু ব্রুম ব্রুম ব্রুম ব্রুম ব্রুম ভিন্ন ভিন

ই'প্লেম্'র্ক্রম'স্ট্রাম্ম্রম্মম'ম'ঝ্রম'মা । детар чок'ї їнґ нам малюпа Так уявляю, що весь дгармадгату – простір явищ –

রমশাত্র ক্রুথানার্বা বীশাবার নের র্মিশা। тхамче г'ялва дакгі гангвар мьо Буддами по вінця повний.

ने 'न्या'यश्या अ' स्वन् क्वां अर्क्के 'ह्रस्य । | дедак нґакпа мізе ґ'ямцо нам Звучанням невичерпних океанів славлень

ব্যুদ্রমান্ত্রী-আর্বাথনা ক্রান্সর্জনি স্থ্রান্যুর ন্ত্রীনা । янг к'ї єнлак г'ямцой дракюн г'ї І всіма звуками океану мелодійних рис

क्रुयानागुतानु प्रेपितानुतासनान् हिन् हिन्। | г'ялва кюнг'ї йонтен раб джо чінг Оспівую я якості всіх переможних будд นร้านราชคุณพาสายผลางรานรุนานิพานหู้รุ่า | девар шекпа тхамче дакті то І славлю всіх суґат.

बे 'र्नेज्' न्य' याञ्चे न प्य' या प्राप्त । । меток дампа тренґва дампа данґ Найгарніші квіти та гірлянди,

शेवा सूत्र इस्यश प्राप्त वार्या वार्या वार्या वार्या वार्या विकास विका

स्र-सेंश्वर्क्केन्'न्न-निर्म्'न्य'न्य'न्थंशि । марме чок данґ дукпа дампаї Найяскравіші світильники й найтонші пахощі

कुषाताते प्रत्यात्वात्वे स्वर्केत् प्रतः त्र क्री ।  $\Gamma'$  ялва дедак ла ні чопар  $\Gamma'$  ї Всім буддам офірую.

ਭੇੁੰ'ਕਕੇ' ਖ਼ੁੱਤ ਕਾੜੇ 'ਤ੍ਤਾ ਕਲ਼ਕਾਤਾ ਤ੍ਤਾ | чемей пхурма ріраб ньямпа данґ Запашні гори пудри заввишки з гору Меру,

चर्गेन्-प्रदेन्ह्य-प्रस्प्यकारा-सर्हेना-गुर्क्-होश। । кьопей кх'єпар пхакпа чок кюн ґ'ї Розклавши все взірцево й бездоганно,

कुषात्राते प्रवास्याते स्थळे प्रायम् विश्वा । г'ялва дедак ла ні чопар г'ї Всім буддам офірую.

सर्कें र् प्राप्त इसस्य क्षु से र क्कु के प्राप्त । чопа ґанґ нам ламе ґ'ячева Із незрівнянними осяжними дарами,

ने न्या कुषा चात्रस्था उन् व्याध्यन स्थित। | дедак г'ялва тхамче ла янг мьо Із відданістю до всіх переможних будд,

क्रुव्य न गुर्दे व्य स्वया विक्रंव्य सर्केंद्र चित्र निर्मेष्ट्र । г'ялва кюнла чакцал чопар г'ї Вклоняюся всім буддам й офіри їм вершу.

पर्नेन् क्रम्भ वे श्वर महि सुन प्रतर मेश्वर । дочак шеданг тімук вангі на В усіх недобрих вчинках, що здійснив я,

सुअ'र्र्र्र्र्र्र्र्र्र्र्र्र्र्न्त्र्वेत्'भैर्ग्चेश'ग्चर'। । лю данґ нґак данґ дешін їк'ї к'янґ В силу жадання, відрази та заплутанності

#### <u>र्राकुष:क्षश्रादरःश्चेंत:दरःशे:श्चेंत:दरः। ।</u>

ранґ'ял нам данґ лоб данґ мілоб данґ Пратьєкабудд, а також тих, хто на шляху вправляння й невправляння,

र्नेर्न्न्गुन्जुं हैं श्रास्त्र्र्ज्न्न् भेर्न्न्। | дедак кюнґ і джесу дак і ранґ Із серцем повним радості я тішусь.

ग्राह्मस्य अः श्रुंग्य श्राह्मे व्याहेतः श्रुंद्य स्थाप्त । Ганг нам чокчюй джиктен дронма дак Молю я всіх захисників –

রুদ:কুব:ব্রম:বন:শ্রম:ক্র্যান্তব্যক্ষর বিদ্যান ক্র্যা । джангчуб рімпар санг'є мачак ньє Світочів усіх світів десяти сторін,

सर्वेदिःसः देः द्वाः वद्वाः वीकः बसकः उदः वा ।

ґьонпо дедак дакґі тхамче ла

Що поступово подолали всі стадії шляху й здобули нечіпляння – стан просвітлення:

वर्षिर वे ज्ञान स्वाप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र क्षे

वर्क् प्रागुद्दात्वप्य विद्याने प्रवित्ते हिन्। | дрова кюнла пхен шінґ девей чір Долоні склавши, я благаю вас усіх:

नञ्जवान बिहानी ह्वा श्रेहानबुनाश समाधान । калва шінгі дюлньє шукпар янг Лишайтеся на кальпи, незліченні, наче атоми у світі,

त्रत्ताः त्रीशः चत्यः श्रें र्त्राः श्रुतः त्रार्थे व्याप्तरः त्र श्री । дакті тхалмо рабджар солвар т'ї Задля добра і щастя всіх істот.

ধ্রনা নের্জন্ম নান্দ নের্জন্ম নান্দ নান্

हेश शुः धेः नदः नश्चुतः विदः न् श्वितः नः धेश । джесу їранґ кюл шінґ солваї Через поклони, офірування, каяття,

र्नो न जुर वर्ग ने अ के न अग्राश । ґева чунґсе дакґі чі сакпа Плекання радості, прохання не відходити й молитву вчити –

बस्रश्रास्त्र निर्माणीश जुर क्रुन क्षेत्र नर्धेर्दे । тхамче дакті джантчуб чір нто о Усю її присвячую просвітленню!

वर्षान्तवे स्वर्धाः कुषाः कुषाः न्याः स्वर्धाः प्रवासः विष्याः प्रवासः विषयः प्रवासः विषयः प्रवासः विषयः प्रवास Офіри звершую минулим буддам

यहेगाहेव प्राच्याव प्राप्त त्वाया सकेंद्र प्राप्त हुन। । джиктен дак на ґанґ шук чопар ґ'юр І всім, хто зараз у світах десяти сторін.

স্বেশ্বে সূর্বি বিশ্ব বিশ্ব

र्द्धिनाश नज्ञु ना त्यादे त्वेद स्स्रास्य हे स्क्रेट्र ना । чокчу ґалей шінґ нам джиньє па Нехай усі світи десяти сторін

नेप्त्राकुक्तिरार्थेद्रश्रास्त्राच्यास्य श्रुम् । дедак ґ'ячер йонґсу дакпар ґ'юр Стануть неосяжні й досконало чисті.

जुर्-छुर-भेर-प्रतर-जुर-पाभेगाश-जुन्य-ज-प्रतः। । джантчуб шінт вант друнт шек т'ялва дант Хай вони сповняться буддами й бодгісаттвами,

মন্ম ক্রুম স্থাম শ্রীম ন্ব দ্ব লাব নির্মাণ বিদ্যালয় বিদ্যালয়

र्द्धिनाश नजुदि श्रेशशास्त्र ज्ञान स्वास्त्र स्वास्त्र है । स्वास्त्र प्राप्त प्रकार प्रकार स्वास्त्र स्

ने'न्य'ह्या'हु'वन्'सेन्'चने'चर'वश्चरा ।

дедак такту неме девар г'юр

Завжди будуть здорові та щасливі.

दर्शे न गुरु ही केंश ही शर्ने द स्था दी।

дрова кюн ґ'ї чок'ї дон нам ні Хай всі вони живуть у згоді з Дгармою,

स्र्व्राप्तरः श्रुप्तः सेराये प्रव्याप्तरः पूर्विष् । тхюнпар ґ'юр чінґ реванґ друбпар шок І хай здійсняться їм усі надії.

बुद्रः द्ध्यः श्चेंद्रः यः द्याः वे यद्याः श्चेंद्रः वेदः।।

джанґчуб чопа дакні дак чо чінґ Нехай у всіх життях вершу діяння бодгісаттви

दब्र्.च.गीब.धे.भुै.च.रच्य.सर.पर्वीर। ।

дрова кюнту кьєва дренпар ґюр Й пам'ятаю про життя минулі у всіх станах існування.

कें स्वर्गागुदाहु प्रकेषि स्वर्गा हु।

цераб кюнту чіпхо к'єва на

У всіх життях наступних - вервиці народжень і смертей -

### ह्याः हुः यद्याः वे रस्यः हुः यद्युदः यदः वेवा।

такту дакні рабту джунґвар шок Нехай завжди вступаю я на шлях зречення.

### कुषानागुनाकुःहेशाशुःर्स्त्रनाकुराहे। ।

ґ'ялва кюнґ'ї джесу лоб ґ'юр те Нехай у практиці йду вслід всім буддам

नबर में ब्र्विन प्राचेत्र स् क्रिंच्या से होत् हेरा । зантпо чопа йонтсу дзок че чінт Й довершеність добродіянь плекаю.

र्द्ध्याविस्रशः र्ह्युन् प्राचे स्थेन् प्रिंन्स्य न्याप्यम् । цултрім чопа дріме йонґ дакпар Поводження моє нехай без вади буде досконало чистим,

हना हु स हसरा र्सेंद्र सेन र्सेंन सम्पेन।

такту ма ньям кйонме чопар шок Ніколи не занепадає і завжди буде бездоганним.

क्षुं भे त्र त्र त्युं त्र पार्वे त क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्ष лхаї ке данґ лу данґ ноджин ке Усіма мовами богів, наґів і якшів, बुष्यःतुस्रःद्वाःद्दःस्रेःधेःभ्रदःहस्रस्यःद्दः।।

друл бум дак данґ мії ке нам данґ Мовами кумбгандг і мовами людей –

वर्के.य.भीय.की.सं. क्षांत्राच्या ।

дрова кюнґ'ї дранам джицам пар Усіма мовами заблуканих істот – всіма без винятку,

ষমশত্রস্পর্ন, ব্রন্বা নীশ র্ক্তম নমূর দ্বি। тхамче кеду дакті чо тенто

Стількома мовами, скільки їх є, нехай навчаю Дгармі.

देशक्षिरःसःर्रेयःद्वीतःयःस्वःवर्हेतःहै। ।

дешінґ пхарол чінла раб цон те Нехай я буду серцем тихий і старанний в парамітах.

वृद्दःकुनःश्रेस्रश्चाद्वेत्व्राध्यदःनहेद्दःसःसूद्या ।

джанґчуб семні нам янґ дже маґ'юр Нехай ніколи не забуду бодгічітту.

र्त्रेवा.स.बोटा¥श्वशःश्चेयःसरःश्चेरःस.रेवो ।

дікпа ґанґ нам дрібпар ґ'юрпа дак Усі недобрі вчинки, що затьмарюють мене, दे-द्वा-स-सुका-र्वेदका-सु-नुदःवदःर्वेवा ।

дедак малю йонґсу джанґвар шок Нехай очищу досконало їх усі без винятку.

यश-८८:११व.शूट्यान्य-४५८ वि.स.५८

ле данґ ньонмонґ дюк'ї ле нам ле Нехай звільнюсь від карми, клеш та впливів Мари

Й заради блукачів-істот в світах вершу діяння,

र्चेत्यःबेदःबहेषाःहेदःबर्चेःवःह्रस्रशःशुःषदः। | дрол шінґ джиктен дрова намсу янґ

हे सूर पडू रुष त्रे क्या श्राप्त त्री त्रा । джитар пема чю мі чакпа шін

джитар пема чю мі чакпа шін Неначе лотос, не забруднений болотом,

है ह्व त्रायान केंग्राया ये प्राया है हिंदी । ны да намкхар тхокпа метар че Неначе сонце й місяць, що нестримно в небі сяють.

बैर ने विंत र्र सें न्य क्ष्य के उंग्र राह्य । шінгі кхйон данг чок нам джицам пар Нехай я вмиротворю страждання нижніх станів दत् र्शेंद्र धुना नश्चा प्रतातुः वि न्य होता । нгенсонг дукнгел рабту шівар че В стількох світах і сторонах, скільки їх є.

дева дакла дрова кюн ґьо чінґ Хай діятиму заради блага блукачів-істот

वर्जे न वस्र रहा वा है निवास स्मान । дрова тхамче ла ні пхенпар че І всіх їх приведу до щастя.

बुद्र-कुन्-र्श्वेद्र-श्र-श्र-र्श्वेद्र-श्रेद्र-। । джанґчуб чопа йонґсу дзок че чінґ Нехай здобуду досконалість у діяннях бодгісаттви,

क्ष'र्वेदश'वञ्जव'र'गुद्र'तुः र्श्वेद्र'यद्र'ग्वुद्र| | маонґ калпа кюнту чопар ґ'юр Й чинитиму отак в усіх майбутніх кальпах.

यद्याः योशः र्श्वेद् रद्दः समुद्दः यदः यदः स्ट्विदः या । дакті чо дант тхюнтпар тантчо па Нехай завжди я буду нерозлучний

ने न्यान्त वे ह्यान्त वर्षेया श्राप्त वर्षेया । дедак данг ні такту дрокпар шок Із тими, чиї вчинки з моїми гармонують.

खुअ:प्रःप्त्वाः इस्रशःप्रः वे श्रेश्रशः ग्रेशःग्रुदः । лю данґ нґак нам данґ ні семк'ї к'янґ Хай ми плекаємо однакові діяння й спрямування

र्श्वेन् प्राप्त प्र प्राप्त प्र प्राप्त प्र प्राप्त प्र प्त

चन्नान्यः चन् चन्दर्भेन् चिन्यः चे न्न । дакла пхенпар допей дрокпо дак Нехай завжди я зустрічаюсь ने न्यान्त प्यान्त या क्यान्य प्राप्त विष्या । дедак данг янг такту трепар шок І вчать мене добродіянню.

ने न्यायन्यायी शास्त्र स्थापन स्थिन स्थापन प्राप्त मार्था प्राप्त मार्था प्राप्त स्थापन स्यापन स्थापन स्य

মন্ম ক্রুম শ্রুম শ্রুম নশ্লুম নর্ম নের মর্বার নির্মি ন্রমা । сант' є сек' ї корвей ґьонпо нам Нехай завжди я бачу переможців –

सर्देत् शुक्ष ह्ना पु निर्माणीय क्वायान निर्माण । нґьонсум такту дакґі ґ'ялва та Володарів, оточених синами.

सर्वेद्रश्चन्न्न्यायागुर्ज्जात्तुः से र्भ्युग्न्य । маонг калпа кюнту мі кйовар Нехай вершу я їм офіри всеосяжні, दे'द्वा'व्य'प्पद'सर्केद्र'च'क्कु'केर'वशी ।

дедак ла янґ чопа ґ'ячер ґ'ї

Не зневіряючись ніколи в усіх майбутніх кальпах.

कुलानाम्बस्याग्रीःन्यानदेःकेषादहेन्छेन। ।

ґ'ялва намк'ї дампей чо дзін чінґ Нехай хранитиму я Дгарму переможців

व्यत्रकृतःर्श्वेत्रप्रागुत्राकुरभूत्रप्रसावेत्।।

джанґчуб чопа кюнту нанґвар че І цілковито проявлю діяння бодгісаттви.

वबर से क्रिंद्राच इस घर क्रुद्राच प्या

занґпо чопа нампар чепа янґ Нехай плекаю добродіяння в досконалий спосіб

बर्ष्ट्यानञ्जवायागुर्वातुःश्चर्यायम्।

маонґ калпа кюнту чепар ґ'ї Й так чиню в усіх майбутніх кальпах.

श्चेन्याम्बस्याउन्नुवित्विम्याना ।

сіпа тхамче ду ні кхорва на

Кружляючи у різних станах існування,

नर्सेन् न्यस्य धेः नेस न्या दे से बन हेन।

сонам єше дакні мізе ньє

Нехай здобуду я заслугу невичерпну й одвічну мудрість.

वनशान्दानेशास्यानेदावहेत्तास्यावसान्दा।।

тхаб данґ шераб тінґдзін намтхар данґ Хай стану я безмежною скарбницею всіх якостей,

र्षेत्र हत्र गुत्र ग्री के अन्तर सर्हे द द ग्री ।

йонтен кюнг'ї мізе дзоду г'юр

Майстерних методів, мудрості, самадгі й звільнення.

ह्याम्डेमा स्ट्रेट व ह्या स्ट्रेट विट ह्या रहे।

дюлчік тенґ на дюлньє шінґ нам те

На кожнім атомі - буддові землі, численні, наче атоми.

विट.ट्रेन्.चश्रथ.ग्रीश.श्री.विच.श्रटश.म्रीश.दश्रश ।

шінґ дер самґ'ї мікх'яб санґ'є нам

А у цих землях - неуявна кількість будд,

अटशःक्रिशःश्रशःग्रीःदेवीशःयःयवियोशःसःस। ।

санґ'є сек'ї уна шукпа ла

Що посідають серед буддових синів.

## व्यतः क्ष्यः श्रुप्तः श्रुप्तः वेदः त्रः व्यवः वरः वर्षे ।

джанґчуб чепа чо чінґ тавар ґ'ї Нехай побачу їх і практикую діяння бодгісаттви.

### ट्रे.केर.भ.धीयावश्वाकर.व्रे.ब्रियोयाशी.लटा ।

детар малю тхамче чоксу янґ У такий спосіб, в усіх сторонах без винятку,

শ্লু তথ্য হিন্তি বে ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ড্ৰ ব্ৰেণ্ডৰ দুৰ্বি ব্ৰেণ্ডৰ দুৰ্বি ব্ৰেণ্ডৰ ব্ৰেণ

মন্মান্ত্রামার্ক্র'জিনার্ক্রমমান্ত্রামার্ক্র'ন্দা। сант'є т'ямцо шінт нам т'ямцо дант Океан будд трьох часів повнить океан земель.

नञ्जन्य त्र कुँ र्रें न्द्रिन् न्द्रिन्। калпа ґ'ямцо чо чінґ рабту джук Нехай вершу добродіяння океани кальп!

गशुरःग्रेगःथ्यःग्राक्तःश्रव्धेतःश्रुःभूरःग्रेश । сунґ чік єнлак ґ'ямцой драке к'ї Звуки однієї промови Будди мають океани якостей – ক্র্রুণ বাসুর ব্রহ্ম অর অবা ক্রম ব্রাবা । г'ялва кюн янг єнлак нам дакпа Досконало чисті риси голосу всіх будд.

वर्जे न गुद्र ग्रे नश्रश्र न है निवेद न्यु हुए। | дрова кюнґ сампа джишін янґ Цей голос є співзвучний прагненням усіх істот.

মন্মান্ত্রুমানামুদাঝানুনানুনির্বাদ্ধানান্ত্রী। сант'є сунг ла такту джукпар ґії Нехай завжди я чую мову Будди!

5্ম'নাঝুম'নাপুনাম'ন'র্ক্কুম'ন'রমম'ডেচ'ন্না। дюсум шекпа ґ'ялва тхамче дак Хай завдяки силі ума

वर्षिनः वेविः हुंवाः इस्रशान्ताः पुः नर्श्वेनः नः धी । кхорльой цулнам рабту корваї Почую невичерпну мелодійність мови

रें-र्ना ने प्यरंग्राह्मर अंशे बर्जा । дедак ґі янґ сунґ янґ мізе ла Всіх переможних татхаґат у трьох часах, र्क्षे प्रेनिश ग्रीश वर्षा ग्राम्य प्रत्य हुए प्रह्मा । лої тобк'ї дак к'янґ рабту джук Що обертають Колесо усіх аспектів Дгарми.

মার্নিমানস্থানারমমাত্রাবেদ্বাবিদ্যান্ত্রাবিদ্যান্তর্গার্থনা ।
маонг калпа тхамче джукпар янг
Так само, як будди входять в усі майбутні кальпи,

भूत् हेना नहेना नीश नित्त एक प्रह्मा प्रस्ति । кечік чікгі дак к'янг джукпар г'ї Нехай миттєво в них я увійду.

বাস্থ্যস্থান্ত্র্ব্বান্ধ্র্যজ্ব নির্বা ганг янг калпа дюсум це дедак Нехай потраплю блискавично вмить

भूर रेग क्रंभूश ग्रीश दे तुन्। प्रस्पां प्रवाध पर्या में प्राप्त प्रवाध पर्या में स्थाप पर्या प्रवाध पर्या में स्थाप पर्या प्रवाध पर्या में स्थाप प्रवाध पर्या में प्रवाध में प्र

र्नुश्चाशुक्षः चालेवाश्वः सः क्षेः श्वेरः चोः चारः । । дюсум шекпа мії сенґе ґанґ Нехай миттєво я побачу ह्नण जुः ने निक्चिन धुन्य न्या । такту дедак ґі ні чоюл ла Хай завжди потраплятиму в около їх діянь

यादः प्यारः तुषः याशुक्षः द्रयाः यो विदः यर्गे दः या । ґанґ янґ дюсум дакґі шінґ кьопа Нехай проявлю я в одному атомі

ने न्या नुवा या जेया क्षेत्र नुवा विकास द्वार प्राप्त प्रमान प्रम प्रमान प्रम प्रमान प्रमान प्रमान प्रमान प्रमान प्रमान प्रमान प्रमान प्रमान

ই স্থেম স্থান স্

कुषानान्यायी बैटाक्स्यानर्गेरायायह्या । ґ'ялва дакґі шінґ нам кьола джук В усіх сторонах без винятку.

ने न्यां ने अप्यन् प्रकंट कु प्रविन् वेर्ग ये निर्मा । дедак рімпар цанг'я кхорло кор Усіма світочами, хто в майбутньому прийде,

ह्यु:८्र् त्य्र्र् श्राप्त्यः पुं त्वे त्यत्रवः श्रूँ त् । ньянґен депа рабту ші тха тон Поступово сягне просвітлення, оберне Колесо Дгарми

गुर्त-तुः श्रुर-त्रदेः हुः द्र्युत्यः श्रूरिक्शः ह्रस्थशः ५८: | | кюнту ньюрвей дзутрул тоб нам данґ Завдяки силі магічних проявів, швидких і всеосяжних, गुत्र त्र अर्क्षे भेग प्रते क्षेत्र अर्क्ष अर्ज् । | кюнне ґої тхекпей тобнам данґ Завдяки силі колісниці – брами для усіх,

गुवातुः पिवात्रवार्श्वे प्राप्ते स्थित्र स्था स्था प्राप्त । кюнту йонтен чопей тобнам данг Завдяки силі діяння й якостей,

শুর-দু-ব্রি-র-র্ম্বর্মন্ব-র-র্ম্বর্শন্তির конту кх'ябпа джампа дакгі тоб Та силі всепроникної любові,

गुज् ज्ञान्यो प्रदे प्रश्रेप् ज्ञान्य स्थ्रा प्रश्रेप श्राम् स्थ्रा प्रश्रेप श्राम प्रश्रेप श्राम प्रश्रेप श्री प्रश्रेप श्री प्रश्रेप श्री प्रश्रेप श्री प्रश्रेप श्री स्थ्री स्थित स्थ्री स्थित स्थ्री स्थित स्थित स्थ्री स्थ्री स्थ्री स्थ्री स्थ्री स्थ्री स्थ्री स्थ्री स्थ्

क्रजाश तः से द : प्राप्त : प्राप्त : स्थि श्रे श्रे श्रे श्रि । чакпа мепар г'юрпей єше тоб Одвічній мудрості, що вільна від затьмарень,

भेशः रजः श्रवशः र्र्डाः हिरः यहें त्रः हैं जशः र्जाः जीश। шераб тхаб данг тінгдзін тобдак гі Силі мудрості, методів й самадгі, गुप्तः क्रुनः क्र्रेन्नशः क्रुवः प्यप्तः प्र्याः श्रुवः प्रप्तः ग्रुवः । джанґчуб тоб нам янґдак друбпар че Нехай здобуду досконалі сили просвітлення.

यशःग्रैः ब्रॅनशः इसशः पॅन्शःशुः नृषाःग्रेनः चेनः। । лек'ї тобнам йонґсу дак че чінґ Нехай я повністю очищу силу карми,

र्वेदःबॅर्द्यः क्रेंन्यः क्रुंब्यः गुत्रः तुः विह्ययः चरः होत्। । ньонмонг тоб нам кюнту джомпар че Уповні подолаю силу клеш,

ব5্ব্-ग্রী-র্ক্ট্রম-র্বমম-র্ক্ট্রম-মার্ব্-রে-গ্রিব্-ভিন্। р дюк'ї тобнам тобме раб че чінг Безсилими зроблю всі сили Мари

पञ्चर में क्क्षेत्र प्रति क्कें प्रकार के क्किंग्य प्रत्य प्रति । зантпо чопей тоб ні дзокпар ґ'ї Й довершеність здобуду в силі добродіяння.

बिर ह्रस्यश कुः स्रळें ह्रस स्य र प्राची प्रेट । । шінг нам г'ямцо нампар дакче чінг Нехай очищу океан світів, शेशश रुत् क्वा शर्के प्रवादि त्रा है त्रा प्रमा है व्या । семчен г'ямцо дакні нампар дрол Цілком звільню я океан істот,

र्केशः त्रुस्यशः तुः सर्केः र्र्यः पुः सर्वेदः चुेदः चेदः । । чонам г'ямцо рабту тхонґ че чінґ Побачу Дгарми океан

ધોએ શાં કું અર્જે ત્વાં ફું કૃંગ શાં વ્યા કોના | єше ґ'ямцо рабту токпар че І мудрості одвічної я океан здобуду.

र्श्वें प्रांति अर्के देश स्याप्त प्रांति हो प्रांति हो प्रांति प्रा

र्श्वेज्र'य्य्यः क्रु'य्यं रहः हेर्ग्य्यः यदः होत्। । мьонлам ґ'ямцо рабту дзокпар че Сягну довершеності океану прагнень

শ্বন্ধ ক্রুশ ক্রু অর্ক্ট ব্র দু অর্ক্টব্র বু উব । । сант'є т'ямцо рабту чо че чінт Й здійсню офіри океанам будд, न्यतः प्रतः न्याशुक्षः न्याश्वेन्याश्वः स्वादः स्

বর্ন র্ম্বার্ন ক্র্রামন্ম ক্রুমার্ম ব্রা । занґпо чопе джанґчуб санґ'є не Всіх переможних татхаґат у трьох часах,

ने गुत्र सासु सान्त्र ना नी सार्हे वासान्य ना नी । де кюн малю дакті дзокпар т'ї Що завдяки добродіянню сягнули стану будди.

ক্রুঅ'ন'গ্রুর'ক্রী'শ্র্'ঝ্র'ক্রি'ম্। | ґ'ялва кюнґ'ї сек'ї тхувопа Найвидатніший син всіх переможців यार यो और वे गाव फु रच बर वे अ जा । 'ант'і мінт' ні кюнту зант' ше джа Є знаним на ім'я Самантабгадра.

स्राप्तरा ने निर्मास के स्थान स्था

५वो प्रत्दे प्रवाश्चर्य उप्प्रत्य प्रवर्षे । гева дідак тхамче рабту нго Щоб стати таким самим майстерним, як і він.

सुश्चर्दर्यान्दर्धेन् ग्रुट्ड्स्य न्या हेटः। । лю дант нтак дант ї к'янт намдак чінт Хай досягну його майстерності

र्श्वेप्त्र'त्र्व्य'त्र्व्यं स्वयं प्रेप्त्य'त्र्य'त्र्व'त्र्त्' । чопа намдак шінґ нам йонґ дак данґ У здійсненні присвячень доброчинних,

বর্ষু বাবর্বার্থার্থার উর্ব্রাব্রা ।

нгова зангло кхепа чі дравар
В плеканні чистоти тіла, мови й ума,

ने प्यत्र प्राप्त प्राप्त प्राप्त स्था प्रमार्थ प्रम प्रमार्थ प्

गुत्र त्र अप्त्र ने प्राप्त प्रवास के श्री हिंद्या । кюнне ґева занґпо чепей чір Щоби вершити всеблаге добродіяння,

पह्राप्त्राची है क्केंद्रायस क्षुत्रप्त्र ची। | джампел ґії ні мьонлам чепар ґії Хай втілю прагнення Маньджушрі.

अर्थेदश्यनञ्जयायात्रातु तु से र्ञ्जेप्यम् । маоні калпа кюнту мі кйовар Нехай довершу всі його діяння,

दे पे जुन्त अ सुरु ह्वार प्रस्ति । деї джава малю дзокпар ґ ї Не зневіряючись ніколи в усіх майбутніх кальпах.

र्श्वेप् प्राप्त प्राप्त क्षेत्र प्राप्त क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र प्राप्त प्रवास प्रवास क्षेत्र क्षेत

र्षेत् 'नृत्'क्र्स्स्य' गुप्त' रूप्तं प्रतुत् सेत् 'यत् 'विष् | йонтен намк'янґ цезунґ мепар шок Хай якості мої також не знають меж.

र्श्वेन् प्राचिन् प्राचिन् प्राचिन प्राचित प्राचित प्राचित प्राचित प्राचित प्राचित प्राचित प

त्यायित्रे सन्नर्भुग् सुर्गः हे उंयायर्। । намкхей тхартхук ґ юрпа джицам пар Як простір в неосяжності безмежний,

शेश्रशास्त्रशास्त्रशास्त्रताया प्राप्त है। । семчен малю тха янг дешін те Так само неосяжні кількістю істоти.

नन्गामी र्र्केन यस समय पराने उस से ।

дакґі мьонлам тха янґ децам мо

Настільки неосяжними хай будуть мої прагнення.

यार.लट.ब्रियामायञ्चेत्र.खेट.क्समास्यवतत्त्रमा ।

ґанґ янґ чокчюй шінґ нам тхаєпа

Як хтось офіруватиме всім буддам десяти сторін світи,

रेव.क्रव.चक्चिव.हे.क्चित्त.च.स्थ्यात्तातीता ।

рінчен ґ'єн те ґ'ялва намла пхюл

Безмежні й прикрашені коштовностями, протягом кальп

<u>भू प्रस्थे पी पर्ने पासर्के मा मुस्स्था ग्रह्म</u> ।

лха данґ мії дева чок нам к'янґ

Та даруватиме їм найвищі втіхи богів всіх і людей,

विरावी हुवा क्षेत्र न श्रीवा नरासुवा नरामा ।

шінґі дюлньє калпар пхюлва ве

Незліченні, наче атоми у світі,

यरम्बरम्बरम्बरम्बरम्बरम्बरम्बरम्बरम्बरम्

ґанґі нґовей ґ'ялпо ді тхо не

А інший хтось, почувши "Володаря всіх прагнень",

ठुद्र-हुन्-अर्हेज्-ज्ञेन-हेन-सु-द्र-र्रेज-ज़िद्र-। । джанґчуб чокґі джесу рабмьо шінґ Зародить спрямування до найвищого просвітлення,

प्यतः पाँचेपा उंथा प्यतः प्रमुं प्राप्तः हो ।
лен чік цам янґ депа к'єпа ні
Або хоч раз зародить щиру віру,

नर्शेन्-त्रस्थ-न्य-नंदे-सर्हेन्-त्र्यून-ने । сонам дампей чокту ді ґ'юр ро То той другий здобуде заслугу вищу, аніж перший.

ग्र-ग्रेश-प्रबन्ध्रिंत्-र्बे्ब्र् प्यथायदे-प्रप्राप्ता । ґанґі занґчо мьонлам ді таб па Кожен, хто промовлятиме це "Прагнення добродіяння",

देश दे द्वार्शेद श्रम्भ र हुन् श्रम्भ र द्वार्य । дені нґенсонґ тхамче панґпар ґ'юр Звільниться із усіх нижніх світів,

देश है ज्ञानिश हैं प्रतास स्थान स्थान है स्थान स्थान

बूदः तः अश्रदः प्ययः देशः श्रुदः अर्थे दः । । нанґва тхає де янґ де ньюр тхонґ І Будду Амітабгу без зволікань побачить.

नेप्ता हेर्पा प्राप्त हेर्पा हेर हेर्पा हेर हेर्पा हेर हेर्पा हेर हेर्पा हेर्पा

क्षें क्षेत्र प्यार हे 'त्वा त्येवाश प्राप्त क्षेत्र । міце дір янґ дедак лекпар онґ В цьому житті у нього буде все гаразд,

শুর'দ্,'বরহ'র্ম''দ্র''ঋহ'স্ট''শ্বহ'বহা | кюнту занґпо деянґ чі дра вар Й найближчим часом стане він

सळंसश्चर्यः द्वाः वीः श्वेषः पः इस्यश् । цам ме нґапо дакґі дікпа нам Якщо п'ять злочинів з негайним визріванням यादः यो अर्थः अर्थः द्वादः यो अर्थः अर्थः द्वा । гангі міше вангі чепа дак Хтось скоїть через незнання вплив,

धेन्ने अप्तर वे पाञ्च पा अप्तर प्रस्कां का सुरुष्ठ विश्व प्रमा । єше данґ ні зук данґ цен нам данґ Здобуде той одвічну мудрість, тіло й ознаки,

रेज्ञ प्राप्त क्षेत्र प्राप्त प्राप्त । рік данґ кхадок нам данґ денпар ґ'юр Знатну родину й гарну зовнішність.

न्तुन्न्त्रः श्रुं न्यायः सन्ध्याने स्थान् स्थान् । дю данг мутек мангпьо де мі тхуб Не зможуть його подолати мари й тіртхіки. यहेना हेन नशुस्र र्ने गुन्न ययदः सर्केन प्रस्य त्युन्। | джиктен сумпо кюн ланг чопар г'юр Вершитимуть йому офіри в трьох світах.

व्यतःक्षनःविस्प्तनसःवुस्पतुः देशुस्यक्षे ।

джанґчуб шінґ ванґ друнґду де ньюр дро Невдовзі піде під могутнє древо бодгі.

बॅंद व्या श्रेस्य राज्य स्वा हिंद देव स्वा है। । сонг не семчен пхенчір дер дук те Туди діставшись, там посяде задля блага всіх істот,

बुदःकुनःश्रदशःकुशःवृर्विदःविःद्वः हुः वर्ङ्ग्वर् । джанґчуб санґ'є кхорло рабту кор Просвітлення здобуде, досконало оберне Колесо Дгарми

ব্বুব্ৰ্ক্সমান্থীব্দাব্যক্ষাবাস্থ্যমান্তব্যব্দুবা। дюнам де данг чепа тхамче тюл І подолає Мару та всі його війська.

रेप्पे'त्र्य'यर ञ्चेत्रायायर अप्यामुख्याय चित्रा । деї нампар мінпа санґ'є кх'єн Плід визрівання цього знає лише Будда.

गुप्तः क्रुनः सर्केना वार्ये संहि सान्चेत्रः हेना । джантчуб чокла сомны маче чік Не сумнівайтеся: цей плід – просвітлення найвище!

पह्राप्त्राचे स्ट्रिन्स् सहित्राचे स्टर्ग्याच्याप्ता । джампел джитар кх'єн чінґ пава данґ Маньджушрі – всезнавець переможний.

गुज्जुः चन्नदः भें देः प्यदः देः प्वित् हे। । кюнту занґпо де янґ дешін те Такий самий, як він, Самантабгадра.

ने न्या गुज की है अ अ जन्या क्षेत्र क्षेत्र । дедак кюнг'ї джесу дак лоб чір Всю цю заслугу досконало ५वो ज वरे ५वा श्रम्भ उ५ रज हु वर्शे । гева дідак тхамче рабту нго Присвячую, йдучи їм вслід!

বর্ষ্থির বার্ন থে অর্ক্টবান্ত বর্ষুবার্ম র বিশা।
нгова гангла чокту нгакпа де
Тому, щоб осягнуть добродіяння,

चन्जाजी न्जी न्जी स्वाप्त विश्व स्वाप्त स्वाप्त । дакті тевей цава ді кюн к'янт Присвяченням, що славлять як найвище

यन्यावे प्रके प्रते नुषाने नुष्या है । дакні чівей дюче ґ'юрпа на Коли настане час мій помирати, श्चेत्र प्राच्या क्षेत्र प्राचित्र प्राच्या है। | дрібпа тхамче дакні чір сал те Нехай очищу всі свої затьмарення,

सर्देत्-सुस्-सूद्र-प्रास्त्रदःप्यशः दे-सर्वेदःत्रशः । нґьонсум нанґва тхає де тхонґ не На власні очі хай побачу Амітабгу

न्दे न उद क्षे लेट देर र न ज़ न्द्र्ये । девачент шінт дер рабту дро Й відразу помандрую в Сукхаваті.

देर र्शेंद त्र शहे र्श्वेंद त्यस पदि द्वा ग्रुट | | дер сонг не ні мьонлам дідак к'янг Туди діставшись, хай здійсню я

### व्हिन्। हेत्। हेर् श्रेन् श्रेयश्यश्यक् यत्। यत्।

джиктен джисі семчен пхенпар ґ'ї

Й добро нестиму всім істотам, допоки існуватиме цей світ.

क्रुयःनवे:नृग्रीयःविर्मन्यवस्विदःन्यवस्तःनेन्।

ґ'ялвей к'їлкор занґ шінґ ґава дер В цій досконалій й радісній мандалі переможців

ସ୍କ୍ର'ମ୍ୟ'ସଂଦ୍ପିଶ୍ୱ'ନ୍ସ'ୟାକ୍ଷ୍ୟ'ଷ୍ଟିଷ୍ଟା । пема дампа шінту дзе ле к'є Здобуду хай народження у витонченій, гарній квітці лотоса.

শ্বুদ:ব:অহ্বব'অ্ঝ'ক্রুঝ'অ্ঝ'ঝ্রি'ঝুঝ'ন্যু | нанґва тхає ґ'яле нґьонсум ду У ній нехай одержу досконалим чином

सुदःजङ्ग्रदःचःधदःचर्चाःचीशःदेदःर्चेचःर्वेच । лунґтен па янґ дакґі дер тхоб шок Провіщення із уст самого Будди Амітабги.

देर दे न्यून नेश सुद नश्रुद र व र्चेन दशा । дер ні дакті лунттен раб тхоб не Нехай, коли одержу це провіщення, श्रुवादासदार्भे ते तास्रवादा स्थित ।
трулпа манґпо джева трак ґ'я ї
Добро велике нестиму всім істотам

র্ন্ধ্রি শ্রুবিশ সূত্র ক্রমশ মু আন । лої тобк'ї чокчу намсу янг Через мільярди еманацій, що завдяки силі ума

शेश्रश उत्र ह्रस्यशयायह पास्त स्था स्था नि семчен намла пхенпа манґпо ґ'ї Відправлю у всі десять сторін світу.

বর্র মিঁ র্মুর্ব মের বর্ম মান্দ্র মা

र्जा न जुर बर नर्जा जी अ के नश्जाश्रामा । гева чунгсе дакгі чі сакпа Яку зібрав, промовивши це "Прагнення",

देश है 'दर्शे 'चरे 'द्रशे 'चरे 'र्श्से ह स्वराह्म स्वराह्म де ні дровей ґевей мьонлам нам Доброчинні сподівання всіх істот अन् जेवा विवा वीश श्रम्भ उन् वर्जेन वन् विवा । кечік чікгі тхамче джорвар шок У мить у повноті своїй здійсняться!

पञ्चर में र्श्वेर प्रते र्श्वेर प्रायम प्रते स्था । зантпо чопей мьонлам нтьопаї Хай завдяки заслузі цій святій й безмежній,

বর্ল্ ন'ধূবা নধুবা স্কুর্নি ন্রিন্ন ক্রম্মা।
дрова дукн'ел чувор джинва нам
Істоти всі, що тонуть у річках страждання,

र्देन प्राचा सेन् प्राचे जात्र श्रास्त्र चित्र प्राच्ये जात्र мепей нераб тхобпар шок Хай досягнуть найвищого окола Амітабги!

र्श्वेत प्या क्रिया से प्या प्रिया प्रिय प्रिया प्रिया प्रिया प्रिया प्रिया प्रिया प्रिया प्रिया प्रिय प्रिया प्रिय प्रिय प्रिया प्रिया प्रिया प्रिय प्र

#### वर्ते न सबद प्रमः गुद्द व स्व हो द हिरा ।

дрова тхає кюнла пхен че чінґ Нестиму я добро істотам незліченним.

### गुब्र-हु-चब्रद्धश्र-चक्कुब्र-घदेःचाबुद-चुव-छेदः।।

кюнту занпьо ґ'єнпей шунґ друб чінґ Хай здійсниться це прагнення, прикрашене Самантабгадрою,

รล र्शेंद्र क्रुप् नाशुक्ष अ सुक र्श्रेंद्र क प्राप्त में विषा । нґенсонґ ґ'ю сум малю тонґпар шок І цілковито спорожніють три нижнії світи!

#### तस्तवायारा प्रचर रें हुँ न प्रते हुँ व त्याया ही हाया रें हिंग या हूँ ॥

На цьому завершується благородне прагнення добродіяння "Володар усіх прагнень".

Джерело: Sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo, Buddhāvataṃsakanāmamahāvaipulyasūtra, Sde dge bka' 'gyur, Vol. 38 (phal chen, a), ff. 358v7–362r4.

#### Копірайт



#### DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Фото на обкладинці: Raimond Klavins

Перше електронне видання: лютий 2023 року

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа Кармапи XVII Орґ'єна Трінлє Дордже. Права власності Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.

